

No. 40489

**Israel
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of El Salvador for the reciprocal promotion and protection of investments . Jerusalem, 3 April 2000

Entry into force: *7 July 2003 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 3 avril 2000

Entrée en vigueur : *7 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR FOR
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVEST-
MENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,
Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement :

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;

(b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies including debentures of companies or any other form of participation in a company constituted and organized in accordance with the legislation of the other Party;

(c) claims to money, and other assets destined to create an economic value;

(d) Intellectual property rights, including copyrights, performers rights, inventions, patents, designs, technical processes, trade marks, trade-names, know-how and good-will.

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

(a) Natural persons who are nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned who are not also nationals of the other Contracting Party, or

(b) Companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to : dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean :

With respect to the State of Israel: the territory including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the State of Israel exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

With respect to the Republic of El Salvador: the terrestrial, maritime and aerial space under the sovereignty and jurisdiction of the Republic of El Salvador, in accordance with its legislation and international law.

6. The term "freely usable currency" shall mean a currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as a freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and Amendments thereto.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Returns obtained of one investment as well as the returns obtained of the re-investments, shall be equally protected.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment,

as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

shall be accorded restitution or adequate compensation, no less favorable than that which the latter Party accords to its own investors or to investors of any other third State. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a purpose or interest as stipulated by law, related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest, in the case of Israel, at the applicable rate provided by its law, and in the case of the Republic of El Salvador, at the banking rate, from the date of expropriation until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns in accordance with the following terms:

1. Transfers shall be effected without delay in the freely usable currency in which the capital was originally invested or in any other freely usable currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations that the repatriation is in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made.

3. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from :

(a) Any International Agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(b) Any existing or future customs union, Free Trade Area Agreement or similar International Agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

(c) The definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and the reference to "reinvestment"(Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements for the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments entered into by the State of Israel prior to January 1, 1992.

Article 8. Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment made in the territory of the latter shall, as far as possible, be settled by means of amicable consultations between the parties to the dispute.

2. If any such dispute cannot thus be settled within a period of six (6) months from notification of the dispute the investor shall be entitled to submit the dispute to :

a) the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington D.C., on [18] March 1965 (in case both Parties are parties to the Convention).

b) an arbitrator or international ad hoc tribunal may be agreed to by the parties to the dispute. The arbitrage tribunal shall be established in accordance with the principles outlined in Article 9 of this Agreement.

3. All arbitrage awards shall be final and binding on the parties to the dispute.

4. All sums received or payable as a result of a settlement shall be freely transferable in a freely usable currency.

Article 9. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitrage tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter : the "PCA") to make any necessary appointments. If the Secretary General of the PCA is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary General of the PCA who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining cost shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

6. The Chairman of the Arbitral Tribunal shall be a national of a State with which both Parties maintain diplomatic relations.

Article 10. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter : the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) The assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) That the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11. Entry and Sojourn of Personnel

Each Contracting Party shall, subject to and in accordance with its laws, regulations and related procedures thereunder, consider favorably questions concerning entry, stay and work in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with investments, as defined in this Agreement, such as establishing, development, management or assessment of the function of an investment.

Article 12. Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 13. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made on or before the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute that arose before its entry into force.

Article 14. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 15. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem, this 3rd day of April, 2000, which corresponds to the 27th day of Adar (B), 5760, in duplicate in the Hebrew, Spanish and English languages all texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Government of the Republic of El Salvador:

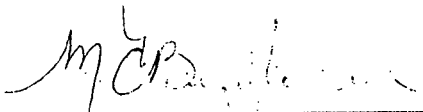
MARIA EUJENIA DE AVILA

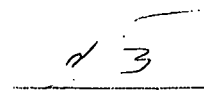
סעיף 15
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. לאחר מכן ימשיך להיות בתוקף עד תום שנים עשר (12) חודשים מהתאריך שבו ימסור צד מתקשר הודעה בכתב על סיום לצד האחר. בזיקה להשקעות שנגשו בעוד ההסכם הנוכחי בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלת כללי הנושפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב ירושלים ביום 3 באפריל 2000 בשני עותקי מקור בשפות עברית, ספרדית ואנגלית, יום 3 באפריל 2000. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הניסוח האנגלי. ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הניסוח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה, של אל סלוודור


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 11 כניסה ושהייה של כוח אדם

כל צד מתקשר, בכפוף ובהתאם לחוקיו, תקנותיו והנהלים הקשורים לפיהם, ישקול בחיוב שאלות הנוגעות לכניסה, שהייה ועבודה בשטח ארצו של אזרחי הצד המתקשר האחר המבצעים פעילויות הקשורות להשקעות, כמוגדר בהסכם זה, כגון הקמה, פיתוח, ניהול, או הערכת תפקוד של השקעה.

סעיף 12 החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילות כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 13 החלת ההסכם

הוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו עם כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפני כן, אך לא יחולו על כל בחלוקת שהתעוררה לפני כניסתו לתוקף.

סעיף 14 כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בערוץ הדיפלומטי על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים שלו הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

4. אם בתוך פרק הזמן המפורט בס"ק (3) לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי צד מתקשר, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בין הדין הקבוע לבוררות בהאג (להלן "בק"ב") לבצע כל מינוי דרוש. אם המזכיר הכללי של בק"ב הוא אזרח של צד מתקשר או מנוע מסיבה אחרת מלבילא את התפקיד האמור, כי אז יוזמן סגן המזכיר הכללי של בק"ב שאינו אזרח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו כרוכ קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות נציגו-שלו בבית הדין וייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות היו"ר ובשאר ההוצאות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין
6. יו"ר בין הדין לבוררות יהיה אזרח נדינה. שעמה שני הצדדים המתקשרים מקיימים יחסים דיפלומטיים.

סעיף 10 החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני
 - (א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן
 - (ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.
2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:
 - (א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן
 - (ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור. שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליו.

סעיף 8 יישוב סכסוכים בין צד מתקשר לבין משקיע

1. כל סכסוך העשוי להתעורר בין משקיע של צד מתקשר אחד לבין הצד המתקשר האחר בקשר להשקעה שנעשתה בארצו של האחרון ייושב, במידת האפשר, באמצעות התייעצויות בדרכי נועם בין הצדדים לסכסוך.
2. אם אי אפשר ליישב סכסוך כאמור בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, יהיה המשקיע זכאי להביא את הסכסוך בפני:
 - (א) המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID), בויקה להוראות בנות ההחלה של האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בוויינגטון ב-18 במארכ 1965 (במקרה ששני הצדדים הם צדדים לאמנה); א
 - (ג) בורר או בית דין בינלאומי לבוררות אד-הוק, כפי שהסכימו הצדדים לסכסוך. בית הדין לבוררות יוקם בהתאם לעקרונות הקבועים בסעיף 9 להסכם זה.
3. כל פסקי הבוררות יהיו סופיים ויחייבו את הצדדים לסכסוך.
4. כל הסכומים שיתקבלו או שיהיו בני תשלום כתוצאה מהסדר יהיו ניתנים להעברה חופשית במיטבע הניתן לשימוש חופשי.

סעיף 9 סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בערוץ הדיפלומטי. אשר יכול לכלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצים בכך, הפנייה לוועדה דו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם לא ניתן ליישב בדרך זו סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא, לבקשת צד מתקשר, בפני בית דין לבוררות.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מתאריך קבלת הבקשה לבוררות, יבחר כל צד מתקשר בחבר אחד של בית הדין. שני החברים יבחרו באזרח של מדינה שלישית, אשר בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ימונה ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

סעיף 6 החזרת השקעות ותשואות

כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את הזכויות והחובות בדבר ההעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם בהתאם לתנאים הבאים:

1. העברות תתבצעה בלא דיוחי במטבע הניתן לשימוש חופשי שבו הושקע ההון במקור או בכל מטבע אחר הניתן לשימוש חופשי שהמשקיע והצד המתקשר הנוגע בדבר הסכימו עליו; בתנאי שהמשקיע נילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות ושההחזרה היא בהתאם לתקנות החליפין שקבע הצד המתקשר שבשטח ארצו התבצעה ההשקעה.
2. במקרה שנעשה שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר אחד, הצד המתקשר מבטיח כי שינויים כאמור לא ישפיעו לרעה על הזכויות להחזיר השקעות ותשואות, כפי שהיו בתוקף כמועד ביצוע ההשקעה.
3. אם לא הסכים המשקיע אחרת, תתבצעה ההעברות לפי שער החליפין בר ההחלה בתאריך ההעברה בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

סעיף 7 יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעים של צד מתקשר או של כל נדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

- (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשורים כולם או בעיקרם למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- (ב) מכל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
- (ג) מהגדרת "השקעה" (סעיף 1, ס"ק 1) וההתייחסות ל"השקעה כחדש" (סעיף 1, ס"ק 2) ומהוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שמדינות ישראל התקשרה בהם לפני 1 בינואר 1992.

2. אף צד מתקשר, בשטח ארצו, לא יכפיף משקיעים מן הצד המתקשר האחר ליחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו-שלו או למשקיעים מכל מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותן חופשית.

סעיף 4 פיצוי עבור הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים בגלל מלחמה או מיאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מיהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהצד המתקשר האחרון מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעים מכל מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חופשית.
2. בלי לפגוע בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמנצבים המאוחרים כאותו ס"ק, נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בגלל
- (א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
- (ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מרובת ע"י כוח המצב.
- יקבלו שיפוי או פיצוי מתאימים, נוחים לא פחות מאלה שהצד האחרון מעניק למשקיעיו-שלו או למשקיעים מכל מדינה שלישית. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיו ניתנים להעברה חופשית.

סעיף 5 הפקעה

השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמורן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), אלא למטרה או לאינטרס קבוע בח"ק, הקשורים לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על בסיס של אי-אפליה. וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של התשקעה המיפקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית, בישראל, לפי התעריף בר ההחלה לפי דינה, וברפובליקה של אל סלוודור, בתעריף הבנקאי, מתאריך ההפקעה עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, ירייה בר-מימוש באיורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה הזכות, לפי דין הצד המתקשר המנצב את ההפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר, לגבי המקרה האמיר ולגבי הערכת השקעתו, ברתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מונאגדיות או מוקמות בהתאם לדין הצד המתקשר הנוגע בדבר.
4. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, כולל, אך בלי להגביל: דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מיחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.
5. המונח "שטח ארץ" יהיה פירושו:
- בזיקה למדינת ישראל: השטח, כולל היס הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש למדינת ישראל זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי
- בזיקה לרפובליקה של אל סלוודור: התחום היבשתי, האווירי והימי שתחת הריבוניות וסמכות השיפוט של הרפובליקה של אל סלוודור, בהתאם לחקיקתה ולמשפט הבינלאומי.
6. המונח "מטבע הניתן לשימוש חופשי" יהיה פירושו מטבע שקרן המטבע הבינלאומית קובעת, מעת לעת, כמטבע הניתן לשימוש חופשי בהתאם לסעיפי ההסכם של קרן המטבע הבינלאומית והתיקונים להם.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכיתו לממש את הסמכויות הנובעות ע"י חוקיו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים בלתי-סבירים או מפלים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם בשטח ארצו, לקיים אותן, להשתמש בהן או ליהנות מהן. תשואות שהתקבלו מהשקעה אחת וכן התשואות שהתקבלו מהשקעות חוזרות, יזכו להגנה שווה.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ויחס לאומי

1. אף צד מתקשר, בשטח ארצו, לא יעניק להשקעות או לתשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעי-שלו, או להשקעות או לתשואות של משקיעים במדינה שלישית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אל סלוודור (תיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים").

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי הארצות.

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד המתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,

וכן

בהכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות מרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, וכוללים, אך בלי להגביל:
 - (א) מיטלטליו ומיקרקעיו, וכן כל זכות אחרת כלפי חפצא, בזיקה לנכס מכל סוג;
 - (ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות, כולל איגרות חוב של חברות או כל צורה אחרת של השתתפות בחברה המיוקמת ומואגדת בהתאם לחקיקה של הצד האחר;
 - (ג) תביעות על כסף, וכל נכס אחר המיועד ליצור ערך כלכלי;
 - (ד) זכויות קניין רוחני, כולל זכויות יוצרים, זכויות אמנים, המצאות, פטנטים, דגמים, תהליכים טכניים, סימני מסחר, שמות מסחריים, ידע טכני ומוניטין;
 - (ה) זכויות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זכויות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבן כהשקעות כנושמותו בהסכם זה.
3. המונח "משקיע" יכלול:
 - (א) בני אדם טבעיים שהם אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר הנוגע בדבר ואשר אינם גם אזרחים של הצד האחר; או

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אל סלוודור

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR PARA LA
PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA
DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de El Salvador (en adelante denominados como "Las Partes Contratantes").

DESEANDO intensificar la cooperación económica en beneficio mutuo de ambos países.

CON LA INTENCION de crear condiciones favorables para mayores inversiones de inversionistas de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Y.

RECONOCIENDO que la promoción y protección recíproca de las inversiones con base en el presente Acuerdo busca estimular la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar en ambos Estados:

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

**ARTICULO 1
Definiciones**

Para los efectos del presente Acuerdo :

1. El término "inversiones". comprenderá cualquier clase de bienes implementados de conformidad con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión ha sido efectuada, incluyendo, pero no limitada a :
 - (a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como todos los demás derechos reales, con respecto a cualquier clase de bienes;
 - (b) Derechos derivados de participaciones, bonos y otros tipos de intereses, incluyendo acciones o cualquier otra forma de participación, en compañías constituidas y organizadas de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante;
 - (c) Derechos Crediticios y otros bienes destinados a crear un valor económico;
 - (d) Derechos de Propiedad Intelectual, incluyendo derechos de autor, derechos de ejecutores, invenciones, patentes, diseños, procesos técnicos, marcas de fábrica y marcas comerciales, nombres comerciales, know-how y derecho de llave;
 - (e) Concesiones económicas otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, incluyendo concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales;

2. Las modificaciones en la forma en que los bienes han sido invertidos o reinvertidos, de conformidad con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión es efectuada, no afectará su carácter de inversión, dentro del significado de este Acuerdo.
3. El término "inversionista", comprenderá:
 - (a) Las personas naturales que sean nacionales o residentes permanentes de la Parte Contratante concerniente, que no sean también nacionales de la otra Parte Contratante, o
 - (b) Compañías incluyendo corporaciones, firmas o asociaciones incorporadas o constituidas de conformidad con la ley de la Parte Contratante concerniente.
4. El término "rentas", comprenderá las cantidades que proceden de una inversión incluyendo, pero no limitadas a: dividendos, utilidades, sumas recibidas de la total o parcial liquidación de una inversión, intereses, ganancias de capital, regalías o remuneraciones.
5. El término "territorio" significará:

Con respecto a la República de El Salvador el espacio terrestre, marítimo y aéreo que se encuentre bajo la soberanía y jurisdicción de la República de El Salvador, conforme a sus legislaciones y al derecho internacional.

Con respecto al Estado de Israel: el territorio incluyendo el territorio marítimo, así como la plataforma continental y la zona económica exclusiva sobre la cual el Estado de Israel ejerce sus derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.
6. El término "moneda de libre circulación" significará la moneda que el Fondo Monetario Internacional determine, de tiempo en tiempo, como una moneda de libre circulación de conformidad a los Artículos del Acuerdo del Fondo Monetario Internacional, así como sus enmiendas.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante fomentará y creará, en su territorio, condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y, sujeto a su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus leyes, admitirá dichas inversiones.
2. Inversiones efectuadas por inversionistas de cada Parte Contratante se les dará un tratamiento justo y equitativo y gozarán de protección total y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y regulaciones. Ninguna Parte Contratante podrá perjudicar con medidas injustificadas o discriminatorias la administración, mantenimiento, uso, goce de las inversiones en su territorio de inversionistas de la otra Parte Contratante. Las rentas obtenidas de una inversión, así como las rentas que se obtengan de la reinversión, serán igualmente protegidas.

ARTICULO 3

Nación Más Favorecida y Trato Nacional

1. Ninguna de las Partes Contratantes sujetará, en su territorio, las inversiones o rentas de los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que aquel que concede a sus inversiones o rentas de sus propios inversionistas o a las inversiones o rentas de inversionistas de cualquier tercer Estado.
2. Ninguna de las Partes Contratantes sujetará, en su territorio, a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con respecto a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, a un tratamiento menos favorable que aquel concedido a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 4

Compensación por Pérdidas

1. Inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas provenientes de guerra o de otro conflicto armado, revolución, un estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, disturbios u otra actividad similar en el territorio de la última Parte Contratante será acordado por la última Parte Contratante un tratamiento, con miras a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable, que el que la última Parte Contratante concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier Tercer Estado. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.
2. Sin perjuicio del párrafo (1) de este Artículo, inversionistas de una Parte Contratante quienes, en cualquiera de las situaciones referidas en ese párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante, que resulten de:
 - a) requisición de su propiedad por fuerzas o autoridades, o
 - b) destrucción de su propiedad por fuerzas o autoridades, que no sean causadas por acciones de combate, o no serán requeridas por la necesidad de la situación.

Será acordada la restitución o adecuada compensación, no menos favorable que la que concede la última Parte a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes deberán ser libremente transferibles.

ARTICULO 5

Expropiación

Las inversiones de inversionistas de cada Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan efectos equivalentes a la nacionalización o expropiación (en adelante "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por un propósito o interés estipulado por la ley, relativo a las necesidades internas de esa Parte Contratante, sobre una base no discriminatoria y contra pronta, adecuada y efectiva compensación. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o antes de la inminente

expropiación sea de conocimiento público, cualquiera que sea la más temprana, incluirá intereses, en el caso del Estado de Israel, a la tasa aplicable estipulada por sus leyes y en el caso de la República de El Salvador, a la tasa bancaria, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago, se hará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. Los inversionistas afectados tendrán el derecho, bajo la ley de la Parte Contratante que efectúe la expropiación, a una pronta revisión, por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte Contratante, de su caso o del caso o de la evaluación de su inversión o de la inversión, de conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

ARTICULO 6 **Repatriación de las Inversiones y Rentas**

Cada Parte Contratante, con respecto a las inversiones, garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante los derechos y beneficios relativos a las transferencias sin restricciones de sus inversiones y rentas de conformidad con los siguientes términos:

1. Las transferencias serán efectuadas sin demora en moneda de libre convertibilidad en la cual el capital fue originalmente invertido o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad acordada por el inversionista y la Parte Contratante concerniente; con tal que el inversionista haya cumplido con todas las obligaciones fiscales y que la repatriación es de conformidad con las regulaciones de cambio establecidas por la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión fue efectuada.
2. En el caso que las regulaciones de cambio de una Parte Contratante sean modificadas, esa Parte Contratante garantiza que esas modificaciones no afectarán adversariamente los derechos de repatriación de las inversiones y rentas, tal como cuando estaban en vigencia cuando se efectuó la inversión.
3. A menos que sea acordado de otra forma por el inversionista, la transferencia se hará a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia conforme con las regulaciones de cambio vigentes.

ARTICULO 7 **Excepciones**

Las disposiciones de este Acuerdo relativas a otorgar un tratamiento no menos favorable que el acordado a inversionistas de cada Parte Contratante o de cualquier tercer Estado no serán interpretadas para obligar una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra beneficios de cualquier tratamiento, preferencias o privilegios que resulten de:

- (a) Cualquier Acuerdo Internacional o arreglo relativo total o parcialmente a tributación o cualquier legislación doméstica relativa total o parcialmente a tributación;
- (b) Cualquier Unión Aduanera, Zona de Libre Comercio o Acuerdo Internacional similar existente o futuro, del cual cualquiera de las Partes Contratantes sea o será parte;
- (c) La definición de "inversión" (Artículo 1, párrafo 1) y la referencia a "reinversión" (Artículo 1, párrafo 2) y las disposiciones contenidas en el Artículo 6 en Acuerdos de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones que hayan entrado en vigencia en el Estado de Israel antes del 1 de Enero de 1992.

ARTICULO 8
Solución de Disputas entre
una Parte Contratante y un Inversionista

1. Cualquier disputa que haya surgido entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante en conexión con una inversión efectuada en el territorio de la última será, en lo posible, dirimida por consultas amistosas entre las partes en la disputa.
2. Si una disputa no pudiera ser resuelta de esta manera dentro del plazo de seis (6) meses desde la notificación de la disputa, el inversionista será habilitado para someter la disputa a:
 - a) Al Centro Internacional de Arreglo de Disputas Relativas a Inversiones (CIADI), establecido por el Convenio sobre el Arreglo de Disputas entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a firma en Washington D. C. el 18 de Marzo de 1965 (en el caso de que ambas Partes fueren parte del Convenio).
 - b) Por un árbitro o un tribunal arbitral internacional ad-hoc como haya sido acordado por la partes en la disputa. El Tribunal Arbitral será establecido de conformidad con los principios del Artículo 9 de este Acuerdo.
3. Todos los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios para ambas partes en la disputa.
4. Las sumas recibidas o pagadas como resultado de la solución de la disputa serán libremente transferibles en moneda de libre convertibilidad.

ARTICULO 9
Disputas entre las Partes Contratantes

1. Las disputas entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberán ser resueltas, en la medida de lo posible, por medio del canal diplomático, que podría incluir, si ambas Partes Contratantes así lo desean, referencias a una Comisión Bilateral compuesta por representantes de ambas Partes Contratantes.
2. Si una disputa entre las Partes Contratantes no pudiera ser así resuelta dentro del plazo de seis (6) meses desde la notificación de la disputa, será, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, sometida a un tribunal de arbitraje.
3. Dicho Tribunal Arbitral será constituido para cada caso individual en la forma siguiente: dentro de los dos meses de la solicitud de Arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del Tribunal. Estos dos miembros elegirán entonces a un nacional de un tercer Estado quien, con aprobación de las dos Partes Contratantes, será designado Presidente del Tribunal. El Presidente será designado dentro del plazo de 2 meses desde la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los plazos especificados en el párrafo (3) de este Artículo las designaciones necesarias no se ha efectuado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya (en adelante: la "CPA") a hacer cualquier designación necesaria. Si el Secretario de la CPA es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o estuviese impedido de desempeñar dicha función, entonces el Sub-Secretario General de la CPA, quien no es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, será invitado a realizar las designaciones necesarias.
5. El Tribunal Arbitral decidirá por mayoría de votos. Sus decisiones serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas procesales serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. El Tribunal adoptará su propio procedimiento.
6. El Presidente del Tribunal Arbitral deberá ser nacional de un Estado con el cual ambas Partes mantengan relaciones diplomáticas

ARTICULO 10 **Subrogación**

1. Si una Parte Contratante o su Agencia designada (en adelante: "la Primera Parte Contratante"), realiza un pago bajo una indemnificación dada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante (en adelante: "la Segunda Parte Contratante"), la Segunda Parte Contratante reconocerá:
 - (a) La cesión de la Primera Parte Contratante por Ley o por transacción legal de todos sus derechos y reclamos de la parte indemnificada; y
 - (b) Que la Primera Parte Contratante está habilitada para ejercer dichos derechos y ejecutar dichos reclamos en virtud de una subrogación, con la misma extensión que la parte indemnificada; y asumirá las obligaciones relativas a la inversión.
2. La Primera Parte Contratante estará habilitada en todas circunstancias para:
 - (a) el mismo tratamiento con respecto a los derechos, reclamos y obligaciones adquiridas por ella, en virtud de una cesión; y
 - (b) cualquier pago recibido con relación a esos derechos y reclamos,

así como la parte indemnificada fue habilitada para recibirla en virtud de este Acuerdo, con respecto a las inversiones concernientes y sus relativas rentas.

ARTICULO 11 **Entrada y Permanencia del Personal**

Cada Parte Contratante, sujeta y de conformidad a sus leyes, regulaciones y procedimientos pertinentes, considerará favorablemente aspectos concernientes a la entrada, permanencia y trabajo en su territorio de nacionales de la otra Parte Contratante, que lleve a cabo actividades conectadas con las inversiones, como ha sido definido en este Acuerdo, tales como establecimiento, desarrollo, administración o asesoramiento de la función de una inversión.

ARTICULO 12
Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones de ley de cualquier Parte Contratante u obligaciones bajo el derecho internacional, existentes o establecidas en adelante entre las Partes Contratantes, en adición al presente Acuerdo, contienen reglas que sean generales o específicas, habilitando las inversiones por inversionistas de una Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el proveído por el presente Acuerdo, dichas reglas, en la extensión que sean más favorables, prevalecerán sobre el presente Acuerdo.

ARTICULO 13
Ambito de Aplicación del Acuerdo

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a las inversiones efectuadas antes o después de la entrada en vigencia de este Acuerdo, pero no se aplicará a cualquier disputa que surja antes de su entrada en vigencia.

ARTICULO 14
Entrada en Vigencia

Cada Parte deberá notificar a la otra Parte Contratante por escrito a través del canal diplomático la terminación de los procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigencia de este Acuerdo. Este Acuerdo deberá entrar en vigencia en la fecha de la última notificación.

ARTICULO 15
Duración y Terminación

Este Acuerdo se mantendrá en vigencia por un periodo de diez (10) años. Posteriormente continuará en vigencia hasta la expiración de doce (12) meses desde la fecha en que cada Parte haya notificado por escrito la terminación a la otra. Con respecto a las inversiones efectuadas mientras este Acuerdo se encontraba en vigencia, sus disposiciones continuarán con efecto con respecto a esas inversiones por el periodo de diez (10) años después de la fecha de terminación y sin perjuicio de la aplicación según las reglas generales del Derecho Internacional.

En fe de lo cual firmantes debidamente autorizados para tal efecto, por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en Jerusalén, a los 3 días del mes de abril de 2000, que corresponden a los 27 días del mes de Adar B de 5760, en duplicado en los idiomas hebreo, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.



POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE ISRAEL



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'El Salvador (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique pour le bénéfice mutuel des deux pays,

Voulant créer des conditions favorables à l'augmentation des investissements par des investisseurs d'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements sur la base du présent Accord stimuleront les initiatives individuelles d'investissements et accroîtront la prospérité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " Investissements " désigne les avoirs de toute nature investis conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont effectués, et en particulier mais non exclusivement :

(a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels concernant les avoirs de toute nature ;

(b) les droits provenant d'actions, d'obligations et d'autres intérêts dans des sociétés y compris les obligations non garanties et d'autres formes de participation au capital de sociétés constituées et organisées conformément à la législation de l'autre partie;

(c) les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique ;

(d) les droits de propriété intellectuelle y compris les droits d'auteur, d'artistes, des inventions, des brevets, des dessins, des procédés techniques, des raisons sociales, des savoir faire et des fonds de commerce;

(e) les droits ou permis conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Une modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis conformément aux lois et aux règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué n'affectera aucunement leur caractère en tant qu'investissement dans le sens du présent Accord .

3. Le terme "Investisseur" désigne :

(a) Des personnes physiques qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la Partie contractante concernée qui ne sont pas également des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou

(b) Des sociétés y compris des personnes morales, entreprises ou associations constituées en vertu des lois de ladite Partie contractante concernée.

4. Le terme " Rendements " désigne les montants légalement rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les revenus, les plus values et les autres formes de revenus relatifs aux investissements.

5. Le terme " Territoire " désigne :

En ce qui concerne l'État d'Israël, le territoire y compris la mer territoriale ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'État exerce, conformément au droit international, un droit de souveraineté ou de juridiction.

En ce qui concerne la République d'El Salvador, l'espace terrestre, maritime et aérien qui est sous la souveraineté et la juridiction de la République d'El Salvador conformément à sa législation et au droit international.

6. Le terme " Monnaie librement convertible " s'entend d'une monnaie que le Fonds monétaire international désigne périodiquement comme une monnaie librement convertible conformément aux articles de l'Accord du Fonds monétaire international et des amendements qui y sont afférents.

Article 2 . Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueillera ces investissements conformément à ses lois et à ses règlements.

2. Le pays d'accueil accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et leur assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire conformément à ses lois et à ses règlements. Aucune des Parties contractantes ne portera pas préjudice par des mesures irraisonnables, arbitraires ou discriminatoires à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Les revenus des investissements et des réinvestissements seront également protégés.

Article 3. Traitement des investissements

1. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements ou aux bénéfices de ses nationaux ou aux investissements de tout pays tiers.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable, en matière d'expansion, de gestion, utilisation, jouissance ou vente de leurs investissements, que celui qu'il accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

Article 4. Compensation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'une révolution, d'un état d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou autre conflit armé doivent bénéficier de la part de l'autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre pays tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement de contrepartie. Tout paiement effectué est librement transférable.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait de l'une des situations mentionnées ci-dessus, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante qui sont la conséquence :

a) de la réquisition de leur propriété par les forces ou les autorités de la dernière partie, ou

b) de la destruction de leur propriété par leurs forces ou leurs autorités de celle-ci au cours d'un combat ou du fait d'une situation,

auront droit à la restitution ou à une compensation appropriée qui ne devra pas être moins favorable que celle que la partie concernée accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout de toute tierce partie. Tout paiement effectué est librement transférable.

Article 5. Expropriation

Les investissements effectués par les investisseurs d'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent pas être soumis à la nationalisation ou à l'expropriation (désignée ci-après par "expropriation ") ou par des mesures d'effet équivalent à moins que ces mesures soient prises dans l'intérêt public, moyennant le versement d'une indemnisation rapide, suffisante et effective. Le montant de l'indemnisation doit correspondre à la valeur commerciale équitable des investissements expropriés enregistrée immédiatement avant l'expropriation ou l'annonce de l'expropriation. Il devra inclure dans le cas d'Israël, des intérêts au taux applicable prévu par sa législation et dans le cas de la République d'El Salvador, au taux de la banque à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement. La compensation sera exprimée dans une monnaie librement convertible, sans délai et effectivement mobilisable sur la base de la valeur d'échange de cette monnaie à la date d'évaluation. La compensation devra inclure les paiements d'intérêts au taux interbancaire moyen des eurodollars à Londres (LIBOR) pour un dépôt de trois mois jusqu'à la date du paiement. L'investisseur dont les investissements sont expropriés aura droit à un examen rapide par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de la Partie contractante de son cas et à l'évaluation de ses investissements conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

Article 6. Transfert des investissements et rendements

Chacune des Parties contractantes doit garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante les droits et les bénéfices concernant le transfert libre des revenus de leurs investissements dans les termes suivants :

1. Les transferts devront être effectués sans délai, dans une monnaie librement convertible dans laquelle le capital était originellement investi ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernée à condition que l'investisseur ait respecté toutes les obligations fiscales dont la répartition est conforme aux règlements concernant l'échange établis par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

2. Dans le cas où les règlements concernant l'échange de l'une des Parties contractantes sont modifiés, la Partie contractante devra garantir que les modifications n'affecteront pas le droit de transférer les investissements et les bénéfices si lesdits règlements étaient en vigueur au moment des investissements.

3. A moins que l'investisseur ne l'accepte, les transferts devront être effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements concernant le change en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout État tiers ne peuvent être interprétées comme des dispositions qui obligent une des Parties contractantes à consentir aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant :

(a) d'un accord international ou d'un arrangement qui serait lié totalement ou principalement à la fiscalité ou à toute législation nationale relative principalement ou totalement à la fiscalité.

(b) D'une union douanière existante ou à venir, d'un accord sur une zone de libre-échange ou d'un accord international similaire auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait en devenir partie.

(c) La définition d' " investissement " (Article 1, paragraphe 1 et la référence au " réinvestissement " (Article 1, paragraphe 2) et les dispositions de l'article 6 figurant dans les accords de promotion et de protection réciproque des investissements acceptés par l'État d'Israël avant le 1er janvier 1992

Article 8. Différends concernant l'investissement

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement par un investisseur de la Partie contractante sur le territoire de la dernière Partie contractante doivent être réglés par des consultations à l'amiable entre les Parties.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé un règlement amiable, l'investisseur peut porter le cas devant :

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par "la Convention sur le Règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États" ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (dans le cas où les deux Parties sont parties à la Convention).

b) Les Parties au différend peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un arbitre ou d'un tribunal arbitral ad hoc. Le tribunal d'arbitrage devra être constitué conformément aux principes énoncés à l'article 9 du présent Accord.).

3. La sentence arbitrale sera sans appel, aura force exécutoire pour les Parties au différend.

4. Les sommes reçues ou dues en règlement du différend seront librement transférables et en monnaie librement convertible.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique y compris si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi à une Commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans les six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé l'ouverture de négociations, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter la question devant un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas de la manière suivante :

Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations spécifiées n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'un ou l'autre État peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de la Haye (désignée ci-après par la CPA) à procéder à ces nominations. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'un ou l'autre État contractant, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice Secrétaire général de la CPA qui ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre partie sera invité à effectuer les nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les dépenses de son représentant aux procédures arbitrales. Les dépenses afférentes aux activités du président ainsi qu'aux autres frais sont partagées à parts égales. Le tribunal établit lui-même ses règles de procédure.

6. Le président du tribunal d'arbitrage doit être le ressortissant d'un État avec lequel les deux Parties ont des relations diplomatiques.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (désigné ci-après par la " première Partie contractante ") verse un montant à un de ses investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle a accordée pour un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante (désignée ci-après par " la deuxième Partie contractante ") , cette dernière devra reconnaître :

(a) Le transfert à la première Partie contractante par la loi et transaction juridique de tous les droits et réclamations de la partie indemnisée ; et

(b) Que la première Partie contractante peut exercer de tels droits et faire valoir ces réclamations en vertu de la subrogation au même titre que la partie indemnisée et peut également assumer les obligations relatives à l'investissement.

2. La première Partie contractante aura le droit en toutes circonstances :

(a) au même traitement en ce qui concerne les droits, les réclamations et les obligations qu'elle a acquis en vertu du transfert ; et

(b) à tout paiement reçu conformément à ces droits et à ces réclamations que la partie qui a été indemnisée pourrait faire valoir en vertu de cet accord en ce qui concerne les investissements et les revenus y afférents.

Article 11. Entrée et séjour du personnel

Chacune des Parties contractantes sous réserve et conformément aux lois, aux règlements et aux procédures qui y sont relatives, examiner favorablement les questions concernant l'entrée, le séjour et le travail sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent des activités liées aux investissements tels que définis dans le présent Accord , à savoir, la création, le développement, la gestion ou l'évaluation de la fonction d'un investissement.

Article 12. Application d'autres règles

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, ou bien ses obligations en vertu du droit international, existantes ou arrêtés par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières qui fassent bénéficier les investissements des ressortissants de l'autre partie d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles dans la mesure où elles seront plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 13. Application du présent Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils soient effectués avant ou après son entrée en vigueur. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends ou à des réclamations survenus avant son entrée en vigueur.

Article 14. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes devra notifier l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 15. Durée et dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de dix ans. Par la suite, il continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à partir de laquelle une des Parties aura donné à l'autre un préavis écrit de dénonciation.

En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord, les dispositions continuent de s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans à partir de la date de dénonciation du présent Accord, sous réserve de l'application par la suite des règles générales du droit international.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leur gouvernement ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 3 avril 2000 qui correspond au 27^e jour de l'Adar en deux copies originales en hébreu, espagnol et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

MARIA EUJENIA DE AVILA

